

# LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS

REAL WOMAN  
HAVE CURVES

Una película de Patricia Cardoso

**golem**

Golem Distribución, S.L.  
Avda. Bayona, 52  
E 31008 Pamplona / Iruña  
Tel. 948 17 41 41  
Fax. 948 17 10 58  
www.golem.es  
golem@golem.es

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO  
PREMIO DEL PUBLICO  
Festival de Sundance 2002

PREMIO DE LA JUVENTUD  
Festival de Donostia - San Sebastián 2002

**golem**

## FICHA ARTÍSTICA

Ana	América Ferrera
Carmen	Lupe Ontiveros
Estela	Ingrid Oliu
Sr. Guzmán	George López
Jimmy	Brian Sites
Pancha	Soledad St. Hilaire
Rosalí	Lourdes Pérez
Raúl	Jorge Cervera Jr.
Abuelo	Felipe de Alba
Juan José	José Gerardo Zamora Jr.
Juan Martín	Edgar Luján
Norma	Lina Acosta

## FICHA TÉCNICA

Directora	Patricia Cardoso
Productores	George La Voo Effie T. Brown
Guionistas	George La Voo Josefina López
Basado en una obra de	Josefina López
Música	Heitor Pereira
Vestuario	Ellyng Long Marshall Maria E. Nelson
Montaje	Sloane Klevin
Diseño de Producción	Brigitte Broch
Fotografía	Jim Denault



DURACIÓN: 90 minutos FORMATO: 1:1,85 SONIDO: Dolby IDIOMA: Castellano - Inglés AÑO: 2002 PAÍS: EEUU

## MUSICA

CHICA DIFÍCIL  
Compuesta por HECTOR BUITRAGO / ANDREA ECHEVERRI  
Interpretada por ATERCIOPELADOS

FELICIDADES  
Compuesta por JOSE GERARDO ZAMORA, JR., CARLOS CABRAL Y  
MANUEL EDGAR LUJAN  
Interpretada por JOSE GERARDO ZAMORA JR., MANUEL EDGAR  
LUJAN Y CARLOS "JR" CABRAL

TELENOVELA  
Compuesta por MARGARET GUERRA ROGERS  
Interpretada por MARGARET GUERRA ROGERS

TENEMOS LA CULPA  
Compuesta por MARCOS P. MANCHA  
Interpretada por BANDA LLANEROS

PERDIDA  
Compuesta por JESÚS MORENO NAVARRO  
Interpretada por TRIO LOS PANCHOS

SI EN UN FINAL  
Compuesta por JUAN MANUEL ARRONDO / MANOLO CASTILLO  
Interpretada por ELIADES OCHOA

VUELTA DE HOJA  
Compuesta por JUAN BERMUDEZ Y LEE ROY MURRIETA  
Interpretada por GRUPO CARICIAS

NO LE HACE FALTA PLAY BACK  
Compuesta por LAURO GONZALEZ  
Interpretada por BANDA LLANEROS

LEAVING  
Compuesta por MARGARET GUERRA ROGERS

MINHA GALERA  
Compuesta por JOSE MANUEL CHAO  
Interpretada por MANU CHAO

SENTIRSE AMADO  
Compuesta por FERNANDO ROMAY ESQUERRA  
Interpretada por FERNANDO ROMAY ESQUERRA

LA SUBURBAN Y LA BRONCO  
Compuesta por MANUEL AQUINO  
Interpretada por FREDY Y SUS NORTEÑOS

AMABLIN  
Compuesta por VOCTOR BISETTI Y CARLO DE LA PAZ  
Interpretada por CARLO DE LA PAZ

QUE RICO EL MAMBO  
Compuesta por PEREZ PRADO  
Interpretada por PEREZ PRADO Y SU ORQUESTA

LA NIÑA  
Compuesta por PAUL COHEN Y LILA DOWNS  
Interpretada por LILA DOWNS

LUTO  
Compuesta por HECTOR BULTARGO / ANDREA ECHEVERRI  
Interpretada por ATERCIOPELADOS

AQUÍ NO SERA  
Compuesta por ENRIQUE RAMIREZ  
Interpretada por OZOMATLI

STRAWERRY TANGO  
Compuesta por MARTY STUART, KRISTIN WILKINSON, LARRY  
PAXTON, SAM BACCO Y CHRIS MC DONALD



La película ganó dos premios en el Festival de Sundance 2002, el Premio del Público y el Premio Especial del Jurado a las actrices América Ferrera y Lupe Ontiveros y el Premio de la Juventud en el Festival de Donostia - San Sebastián 2002.

**LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS** está basada en la obra de teatro de Josefina López, escrita a partir de sus experiencias. La película cuenta la historia de una joven latinoamericana, hija de emigrantes mexicanos, que vive en la zona Este de Los Ángeles y que lucha para mantener un equilibrio entre sus ambiciones personales y su herencia cultural mientras intenta abrirse camino en la vida.

# SINOPSIS

Ana tiene 18 años y le espera un futuro brillante. Está a punto de acabar los estudios de secundaria. Ha conocido a un chico al que le gusta tal como es. Ana es la primera de su familia que puede atreverse a soñar con ir a la Universidad, pero su educación modesta en un barrio del Este de Los Ángeles y la lealtad que siente por su familia la retienen. Carmen, su madre, tiene buenas intenciones, pero subestima el carácter de Ana y sus ganas de cambiar de vida. Carmen, una mujer muy tradicional que ha tenido una vida dura, ya no espera que Estela, la hermana mayor de Ana, se case. Ahora pone todas sus esperanzas en Ana para que ésta le dé los nietos que ella cree merecer.

El trabajo se amontona en el taller de costura donde trabaja Estela. Ana, muy a su pesar, les echa una mano para terminar un pedido de vestidos. Ana se indigna ante el trabajo que requieren esos vestidos tan elegantes que llevarán unas mujeres cuya vida es muy diferente a la suya, vestidos en los que nunca cabrá. Durante las largas horas en el taller pasando calor, Ana empieza a darse cuenta de cuánto trabaja su hermana y del talento que tiene. Ana enseña a sus compañeras de taller a querer a sus cuerpos opulentos y a apreciar todo lo que les hace diferentes. Durante este proceso, descubre que nunca entenderá a su madre ni su madre a ella.

Cuando acaban el último vestido, para Ana el trabajo ha terminado y ya puede ir en busca de su futuro.



NO HAY MEJOR ADEREZO, QUE LA CARNE ENCIMA DEL HUESO

## América Ferrera “Ana”

América tiene 18 años, ha trabajado por primera vez para la gran pantalla en **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**. Era el único miembro del reparto que no hablaba español con soltura. América, como su personaje en la película, nació y creció en EE UU y es una estadounidense de primera generación.

América se crió en Woodland Hills, una zona de clase media en el valle de San Fernando y es la última de seis hermanos. Sus padres son hondureños y se separaron en EE UU. Pronto ingresará en la Universidad de California del Sur, con una beca Presidencial, donde tiene pensado estudiar Relaciones Internacionales y Teatro sin por eso abandonar su trabajo como actriz.

En **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**, América tiene una relación bastante difícil con su madre. Ana se burla del duro trabajo que su madre y su hermana realizan en el taller de costura. Quiere ir a la universidad pero no sabe muy bien cómo conseguirlo.

América reconoce a su propia madre en la dura y cariñosa madre cinematográfica interpretada por Lupe Ontiveros: “Quiere lo mejor para su hija y cree que enseñarle a coser es lo mejor. Las madres latinas saben lo que saben. Mi madre y yo nos parecemos tanto que es imposible que no discutamos”, reconoce con una sonrisa.

América Ferrera es una actriz nata. Sus primeros papeles fueron en las obras del colegio, pero empezó a tomar clases de interpretación a los 15 años. “Mi madre era bastante escéptica, pero me puse a trabajar de camarera para pagar las clases, las fotos, todos los gastos”. Firmó con un agente para hacer publicidad y obtuvo su primer papel para el Canal Disney en **“Gotta Kick It Up”** como animadora.

América Ferrera estaba en unos cursillos de teatro que organiza la Universidad Northwestern cuando la llamaron para una prueba para **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**. “Grabé una cinta, pero no esperaba que me llamaran”. Después de seis pruebas, América obtuvo el papel de Ana, la joven protagonista.

“El personaje me atrajo enseguida por los numerosos paralelismos que tiene con mi vida. Soy una estadounidense de primera generación y la eterna pregunta es: ¿Eres latinoamericana o estadounidense?”

Y añade: “Nunca pensé en mí misma como latinoamericana hasta que empecé con las pruebas, pero puedo meterme en la situación del personaje y también en los problemas de imagen. Todos nos preocupamos por nuestro físico. Conozco a mujeres de 45 años que siguen odiando su cuerpo”.



## Lupe Ontiveros “CARMEN”

Después de hacer pequeños papeles durante dos décadas, Lupe Ontiveros da un salto con el nuevo milenio y aparece con papel protagonista en **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**.

La sorpresa del 2001 fue la película independiente **“Chuck & Buck”** donde representó un personaje que carecía de referencias raciales o étnicas. “En cuanto me dijeron que el personaje se llamaba Beverly, me entusiasmé”, recuerda. “No puedo negar que soy latina, ni tampoco lo intento, pero un actor debe crear una ilusión. Da igual qué personaje deba representar, siempre intento buscar su núcleo universal porque todos somos seres humanos antes que cualquier otra cosa”.

Su papel de una directora de teatro con carácter que rescata a Buck le valió el premio a la Mejor Actriz de Reparto de la Crítica Nacional y una nominación al premio “Espíritu Independiente”. En el festival de Sundance (2002) de este año, ganó ex aequo con América Ferrera el Premio Especial del Jurado a las mejores actrices.

Ontiveros fue el tema central de un artículo publicado en el “New York Times” el 16 de mayo de 2002 en que se hablaba de las numerosas criadas que ha representado, más de 150 cree ella. Pero ya dice en “Times” que fue un trabajo continuado y que no se arrepiente: “Me siento orgullosa de representar a esas mujeres trabajadoras. He entregado a cada una de ellas mi corazón y mi alma”. Hace poco, puso la voz en el documental **“Maid in América”** (Criada en América).

Ontiveros hizo historia desde el principio. Trabajó en el reparto original de la famosa obra **“Zoot Suit”**, la primera obra de teatro mexicoamericana en el “Great White Way”. También trabajó en

la película del mismo nombre. Tuvo un papel importante en **“El norte”**, 1983, de Gregory Navas.

Lupe Ontiveros es fundadora de la Compañía de Teatro Latino y ha ayudado a cambiar la imagen estereotipada de los latinoamericanos en el mundo del espectáculo. Mediante obras como **“August 29th”**, **“How Else Am I Supposed To Know I’m Still Alive”**, **“Stone Wedding”** y **“Luminarias”**, el Teatro Latino ha seguido la evolución de los hispanohablantes en EE UU.

Nació en El Paso, Texas, donde sus padres tenían negocios. Lupe se licenció en Ciencias Sociales y Psicología en la Universidad para Mujeres de Texas. Se mudó a Los Ángeles porque quería ser actriz y trabajó durante 15 años como trabajadora social, luchó en defensa de las mujeres y de la educación. Produjo **“Una vez al año para toda la vida”**, una película didáctica rodada en español que obtuvo varios premios por su descripción de la lucha contra el cáncer de pecho en la comunidad latinoamericana.

Entre sus últimas películas mencionaremos **“Passionada”**, de Dan Ireland; **“Storytelling”**, de Todd Solontz, en que hace el papel de una criada maltratada; **“Cachitos picantes”**, de Alfonso Arau, con Woody Allen; **“Mejor... Imposible”**, de James R. Brooks, con Jack Nicholson y Helen Hunt; **“The Brave”**, de Johnny Depp, y **“Mi familia”**, de Nava. Pero dice que en la comunidad latinoamericana se la conoce sobre todo como a la “asesina” de Selena en la película del mismo nombre protagonizada por Jennifer Lopez.



## Patricia Cardoso **DIRECTORA**

Patricia Cardoso, ganadora del Premio de la Academia al Mejor Alumno por **“El Aguador”**, dejó su Colombia natal para mudarse a EE UU en 1987. Hija de una pareja de arquitectos, se licenció en arqueología y en antropología, pero sentía que su creatividad se ahogaba. **“Escribí mi tesis con tinta roja para expresar mi frustración”**, recuerda.

Sin embargo, como arqueóloga, Cardoso no se quedó atrás. Consiguió la datación más antigua de la cultura tairona por el método del Carbono 14, y ha publicado artículos en varias revistas arqueológicas. También dio clases en la Universidad Javeriana y fue directora adjunta del Instituto de Cultura de Colombia.

Cuando Cardoso aún estaba creciendo, dedicarse a estudios cinematográficos no era posible en su país. Sin embargo, creó su propio cine mediante cajas de cartón, palillos y un rollo de papel en el que dibujaba. Usó la beca Fulbright, la primera concedida en Colombia para estudios cinematográficos, para estudiar en la Escuela de Cine de UCLA donde se graduó en 1994.

Mujer de recursos, Cardoso siempre consiguió trabajos interesantes durante estos años de penuria. Trabajó en Sundance durante cinco años empezando desde abajo para acabar como directora de Programas Latinoamericanos. También fue ayudante de investigación para los documentalistas ganadores de un Oscar, TERRY SANDERS y FREIDA LEE MOCK.

Cardoso es autora de una novela corta **“Big Blue Bus”**, con la que ganó el concurso del Santa Mónica Bus.

Ha escrito cuatro guiones para largometrajes. El de **“José Gregorio”** fue desarrollado en el Laboratorio de Guionistas y Realizadores de Sundance, es la historia de un doctor venezolano a punto de convertirse en santo. Open City Films está interesada en el proyecto para que lo dirija Patricia.



## George La Voo **PRODUCTOR y GUIONISTA**

George La Voo, en un alarde de confianza, compró los derechos de **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS** el día después de ver la obra en 1998. **“Me llamó mi abogado, cogí un avión de Nueva York a Los Ángeles y conduje hacia el este por Sunset Boulevard, una zona que desconocía”**, recuerda. **“En el teatro, me senté en una silla plegable en medio de un público en su mayoría latinoamericano y me dejé llevar por esas mujeres”**.

La Voo se identificó inmediatamente con uno de los problemas planteados en la obra, la apariencia física. A pesar de estar delgado hoy en día, recuerda cuando estaba gordo: **“En el instituto entendí lo que significaba ese prejuicio”**.

La Voo conoció a JOSEFINA LÓPEZ, la autora de la obra, al día siguiente. En los meses posteriores, trabajaron juntos para transformar una obra con cinco mujeres y un solo decorado para la gran pantalla. Durante el estreno de **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**, en el Festival de Sundance 2002, el público se volvió loco; la película obtuvo el Premio del Público y un Premio Especial por el trabajo de las dos protagonistas, Lupe Ontiveros y América Ferrera.

A continuación, la película abrió el prestigioso festival **“Nuevos directores, nuevas películas”** en el Museo de Arte Moderno de Nueva York. En el Festival de Donostia - San Sebastian obtuvo el Premio de la Juventud.

Nacido en Dakota del Sur, George La Voo estudió realización en la Universidad de Nueva York. Después de licenciarse, escribió guiones para las series matutinas, trabajó en posproducción para DuArt Video, y en contratación y marketing para Cinecom.



## Josefina López **COGUIONISTA**

Su experiencia como trabajadora sin papeles en un taller de costura de la zona este de Los Ángeles le dio toda la información necesaria para escribir la obra de teatro **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**. Desde su estreno en 1990 en el Teatro de la Esperanza de San Francisco, la obra ha seguido arrancando lágrimas y carcajadas al público en numerosos teatros y universidades.

**“Fue un éxito inmediato”**, nos dice López. **“Creo que desarmó al público porque trata de muchos problemas bajo el manto de una comedia acerca de una chica a punto de hacerse adulta”**.

López nació en San Luis Potosí, México, y vino a EE UU con su familia a los cinco años. Josefina estuvo viviendo 13 años en Boyle Heights sin tener papeles hasta obtener la residencia gracias a la Amnistía de Simpson-Rodino en 1987. **“Mi madre era modista, mi hermana mayor cosía para Talleres Catalina. Otra hermana usó el dinero que le dio el seguro por un accidente de coche para comprarse un pequeño taller, ahí trabajaba yo”**.

George La Voo, el productor, compró los derechos cinematográficos en cuanto vio la obra en diciembre de 1998 en el Glaxa Studio de Silver Lake. A continuación, López y él trabajaron en el guión, trasladando el protagonismo de Estela a Ana, su hermana menor. **“La obra se limita a cinco mujeres y una radio en un taller de costura donde cada segundo se teme una redada de la policía de Inmigración. Los personajes y las situaciones se basan en las mujeres con las que trabajaba y en lo que me contaban”**, nos explica Josefina. El personaje de la madre también cambió porque **“necesitábamos un personaje más antagonico en la película”**.

López empezó su carrera como escritora en el periódico del instituto de Boyle Heights. También es poeta, cineasta y actriz; actualmente prepara un documental sobre de su abuela de 96 años que vivió la revolución mexicana y que comparte sus recuerdos con ella.

Josefina tenía 17 años y formaba parte del Laboratorio de Jóvenes Escritores de Teatro en el Centro de Teatro de Los Ángeles cuando escribió su primera obra, **“Simplemente María o el Sueño Americano”**, con la que ganó un Emmy. Después vinieron **“Confesiones de unas mujeres del Este de Los Ángeles”**, **“Comida para los muertos”**, **“La Pinta”**, **“Independent Spirits”** y **“Boyle Heights”**.

López se licenció en la Universidad de Columbia, Chicago, después de haber estudiado en Nueva York y San Diego. Hizo un posgraduado en la especialidad de Guionista en la Escuela de Cine y Televisión de UCLA donde empezó a escribir **LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS**. Es la fundadora de **“Casa 0101”**, un espacio reservado al arte en Boyle Heights donde da clases de guión y video digital a jóvenes latinoamericanos.



# CURVAS SIN ARTIFICIO

JUAN ZAPATER

Si el título de esta película no miente y **Las mujeres de verdad tienen curvas**, habrá que reconocer que por su celuloide transita un puñado de mujeres verdaderas, de mujeres auténticas, de mujeres-mujeres cuya opción existencial recorre diferentes parcelas. Porque una cosa es que esas mujeres, forjadas en arabescos y plenitud carnal, rivalicen en curvas y otra que se enfrenten a la vida con la misma actitud y planteamientos. De hecho lo que sustenta a **Las mujeres de verdad tienen curvas** no son las formas voluptuosas, ni el resplandor de la carne desaparecida, ni el elogio a la generosidad corporal sino el texto subterráneo que la recorre y la sustenta. Texto poliédrico que habla del derecho a la libertad, de la necesidad de la tolerancia, del enfrentamiento generacional, de la llamada del amor y el sexo, de la necesidad de volar por sí mismo, del valor de la educación y la cultura, de las enredaderas étnicas y de las cortapisas raciales.

Detrás de una apariencia vital e incluso frívola, Las mujeres de verdad... verbaliza emociones que rozan y construye personajes con recovecos y pliegues que respiran. Enuncia la dificultad de una joven mujer para componer su existencia y esculpe un fresco impresionante dominado por un grupo de mujeres separadas por su realidad concreta pero unidas por esas curvas que sin duda son tan bellas como quienes las lucen. Del lucimiento también trata este filme, de la ropa que adorna por fuera y del proceso educativo que curte por dentro.

Se trata de un primer largometraje y como tal alberga ese júbilo contagioso que a veces poseen esas películas inclasificables, personales y distintas tocadas de una mezcla precisa entre autenticidad y frescura. En ese sentido, todo parece encajar con precisión en este filme que dirige **Patricia Cardoso**, una realizadora colombiana que ha encontrado en ese territorio fronterizo entre EE.UU. y México el telón de fondo sobre el que edificar su primer largometraje. Con él recibió en Sundance el Premio del Público y el Premio Especial del Jurado, dos premios que rara vez coinciden. Esa singularidad, que el público la recibiera como la mejor película -en *San Sebastián ocurrió lo mismo con el Premio de la Juventud*- y que el Jurado la designe como esa obra de autor con componente "especial" desvela la naturaleza de la que está construida esta película.

**Patricia Cardoso**, una mujer de profesión arqueóloga que, al recibir una beca Fullbright, culminó los estudios de cine en la UCLA Film School y finalmente dejó la búsqueda del pasado para narrar historias del presente, ya había establecido a lo largo de los años 90 una trayectoria sólida. En esa década llovieron sobre ella premios y reconocimientos y, lo que resultó decisivo, durante un tiempo fue la directora del **Latin American Program del Sundance Institute**, espacio en el que terminó por cincelar esa escritura cinematográfica de la que ahora hace gala. Es decir, se trata de una primera película pero su realizadora posee credenciales con experiencia y eso es apreciable en la pulcritud de su relato, en la hondura de sus personajes y en la fluidez de su devenir.

Con un guión de **George La Voo** y **Josefina López**, **Patricia Cardoso** sigue las peripecias de **Ana**, una joven estudiante capaz e inteligente que se enfrenta a una difícil encrucijada; debe decidir entre permanecer fiel a la estructura de clase y origen e integrarse en esa jaula de oro y sudor familiar o dejar atrás todo ello para construir su propia propuesta. Si antes he anotado el proceso vital de la realizadora es porque resulta evidente que en su personaje, **Ana**, se perciben ecos parecidos a los que esta colom-

biana siguió para desde su Bogotá natal acabar en la meca del cine independiente en Sundance. Por eso no es extraño que sus simpatías por **Ana** sean perceptibles. Pero que **Patricia** comprenda a **Ana** no le lleva a distorsionar la historia ni a edulcorarla. Al contrario, si es cierto que en ella ha puesto el azúcar necesario para sonreír, no lo es menos que, por debajo, se encuentra la hiel de la verdad para que su película coja el vuelo de lo que se reclama como real, como auténtico.

Por eso mismo, en **Las mujeres de verdad tienen curvas** se puede percibir la sensación de compromiso con el texto, es decir, a diferencia del cine comercial hollywoodense, **Patricia Cardoso** se implica con sus personajes, los mima y los defiende: son ellas fundamentalmente y ellos -desde el fondo de la historia- los que aportan la esencia de esta película. Y, probablemente, su mayor virtud sea la del equilibrio porque, por encima de cualquier otra apreciación, este filme que posee unas raíces profundas, aparece sólidamente anclado en el terreno que describe combinando sin problemas lo epidérmico y festivo con lo dolorosamente hondo y herido. De ahí esa sensación de estupor que se percibe al final, cuando se sabe que estas curvas rebosan humanidad, que son curvas sin artificio.



## LA PRENSA HA DICHO

Festival de Donosti / San Sebastián

Brillante.

ANTONIO LLORENS / CARTELERA TURIA

Madres e hijas que discuten,  
pero siempre con amor.

IDOIA ARIZNABARRETA / EL MUNDO

Interesante.

PABLO LÓPEZ MEDEL / FOTOGRAMAS

Una bocanada de aire fresco para  
cautivarnos con una historia vital,  
calida y muy divertida.

KOLDO LANDALUZE / GARA

Tierna, sencilla, llena de buen humor.

MIRKO D. CASALE / LOS OLVIDADOS



Lo más atrayente es la forma convincente con que trata la comedia y el drama y ese relajado y natural aspecto de sus actores.

CARRIE RICKEY / PHILADELPHIA INQUIERER

Absolutamente entretenida para aficionados al cine de todas las edades. Para las chicas que se sientan deprimidas porque no tienen el aspecto de una modelo, la película supone un respiro de sentido común y aire fresco. Nos recuerda cómo algunas veces las mujeres de las películas son como las de la realidad.

ROGER EBERT / CHICAGO SUN TIMES

Deliciosa.

ELVIS MITCHELL / NEW YORK TIMES

Honesta y lo suficientemente inteligente para equilibrar el tono agri dulce.

KEVIN THOMAS / LOS ANGELES TIMES

Una cálida y divertida historia familiar que desafía la imagen que tenemos sobre las familias emigrantes.

CARLA MEYER / SAN FRANCISCO CHRONICLE

Cálida, divertida y simpática que retrata de manera realista los esfuerzos de muchas mujeres americanas de la primera generación.

MARTA BARBER / MIAMI HERALD